

VERSION GRECQUE

LE CALVAIRE D'UN PARASITE

Un parasite expose ce qu'il a enduré lors d'un banquet.

Ἰατταταιάξ, τίς ἦν ἢ χθὲς ἡμέρα ; ἼΗ τίς δαίμων ἢ θεὸς ἀπὸ μηχανῆς ἐρρούσατό
μ' ἐν ἀκαρεῖ μέλλοντα παρὰ τοὺς πλείονας¹ ἵεναι ; Εἰ μὴ γὰρ ἀναζεύξαντά με τοῦ
συμποσίου κατὰ τινα ἀγαθὴν τύχην Ἀκεσίλαος ὁ ἰατρὸς ἡμιθνήτα – μᾶλλον δὲ
αὐτόνεκρον – θεασάμενος, τοῖς μαθηταῖς ἐπέταττεν φοράδην ἀνελεῖν, καὶ ἤγαγεν ὡς
5 ἐαυτὸν οἴκαδε καὶ ἀπερᾶν ἐπηνάγκασεν, ἔπειτα ῥυῆναι φλέβα διατεμὼν τὸ πολὺ τοῦ
αἵματος ἐποίησεν, οὐδὲν ἂν ἐκώλυσεν ἀνεπαισθήτῳ με τῷ θανάτῳ διαφθαρέντα
ἀπολωλέναι. Οἷα γάρ, οἷα οἱ λακκόπλουτοι εἰργάσαντό με ἄλλος ἄλλοθεν περιττὰ
πίνειν καὶ πλείω ἢ κατὰ τὸ κύτος τῆς γαστροῦ ἐσθίειν ἀναγκάζοντες. Ὁ μὲν γὰρ
ἀλλᾶντα ἐνέσαττεν, ὁ δὲ κόπαιον εὐμέγεθες παρῶθει ταῖς γνάθοις, ὁ δὲ κρᾶμα, οὐκ
10 οἶνον, ἀλλὰ νᾶπυ καὶ γάρον καὶ ὄξος κερασάμενος, καθάπερ εἰς πίθον ἐνέχει. Αὐτίκα
λέβητας πιθάκνας ἀμίδας ἐμὼν ἀπεπλήρωσα, ὥστε αὐτὸν τὸν Ἀκεσίλαον θαυμάζειν
ποῦ καὶ τίνα τρόπον ἐχώρησα τοσοῦτον βρωμάτων φορυτόν. Ἄλλ' ἐπειδὴ θεοὶ
σωτήρες καὶ ἀλεξίκακοι προὔπτου με κινδύνου φανερώς ἐξείλοντο, ἐπ' ἐργασίαν
τρέψομαι καὶ Πειραιεῖ βαδιοῦμαι τὰ ἐκ τῶν νεῶν φορτία ἐπὶ τὰς ἀποθήκας μισθοῦ
15 μετατιθεῖς. Ἄμεινον γὰρ θύμοις καὶ ἀλφίτοις διαβόσκειν τὴν γαστέρα, ὁμολογουμένην
ἔχοντα τὴν τοῦ ζῆν ἀσφάλειαν.

ALCIPHON

¹ παρὰ τοὺς πλείονας : « auprès de la multitude », c'est-à-dire chez les morts.